

现代日语敬语

卢万才◆著



YZLI0890113202

现代日语敬语

卢万才◆著



YZLI0890113202

图书在版编目(CIP)数据

现代日语敬语 / 卢万才著. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2010. 12

ISBN 978 - 7 - 81129 - 346 - 3

I. ①现… II. ①卢… III. ①日语 - 敬语 - 研究
IV. ①H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 231585 号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 现代日语敬语 |
| 著作责任者 | 卢万才 著 |
| 出 版 人 | 李小娟 |
| 责 任 编 辑 | 孟庆吉 惠秀梅 |
| 出 版 发 行 | 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080) |
| 网 址 | http://www.hljupress.com |
| 电 子 信 箱 | hljupress@163.com |
| 电 话 | (0451)86608666 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 黑龙江省教育厅印刷厂 |
| 开 本 | 880 × 1230 1/32 |
| 印 张 | 9.75 |
| 字 数 | 250 千 |
| 版 次 | 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978 - 7 - 81129 - 346 - 3 |
| 定 价 | 32.00 元 |

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前 言

敬语是日语最大特色之一,同时也是学习日语的一个难关。这一点学过日语的人自不必说,即使没有学过日语的人大概也有所耳闻。日语敬语之所以名声在外,从根本上来说是因为日语不仅有着一套完整的敬语语法体系,还有着一套完整的敬语应用体系。更为麻烦的是这两套体系并非一成不变,一通百通,而是随着社会的变化、地区的变化、群体的变化而不断地变化。诸如“二重敬语”、“过剩敬语”、“二分类”、“三分类”、“五分类”、“狭义敬语”、“广义敬语”、“方言敬语”、“负敬语”等等,往往让我们眼花缭乱,无所适从。就连日本人都不断叹息敬语难,可想而知我们这些日语学习者要想掌握日语敬语是如何之难。

日语敬语正是因为处于这种特殊的地位,在日本很早就引起众多专家学者乃至民间人士的关注。长期以来有关日语敬语的各种书籍、长篇短论层出不穷。为此日本政府在“二战”后发布了3个专门文件,力图引导日语敬语沿着正确的方向发展。然而,事与愿违。大量敬语解读书籍之中,或互为雷同,或互为矛盾,除了具有定论的代表性学说外,有些读物越读越感深奥。这更增加了日语敬语的神秘色彩,越发觉得扑朔迷离。也许正是这些原因,时至今日,用汉语撰写的系统解说日语敬语的书籍寥寥无几。

敬语难归难,既然学了日语,就无法回避敬语,否则就等于事倍功半。笔者根据自己多年学习日语的体会,觉得要想掌握敬语,首先要了解敬语。要想了解敬语和教学,就有必要理解敬语的各种概念,把握各个概念之间的关系,理清敬语变化过程,清楚敬语的范畴,了解敬语的表达形式,分析日本人使用敬语的规则,探索敬语变化的趋势。这样才能奠定一个平台,才能在以后的学习或实践中逐渐地熟悉敬语规则,逐步提高敬语的交际能力。总而言之,掌握敬语是一个慢工,要从理解敬语开始。

本书作为一部关于现代日语敬语的解说书,其基本原则是力求展示日语敬语的全貌。不仅从狭义敬语和广义敬语两个方面对敬语的各种表达形式进行了尽可能详尽的论述,还针对如何应用各种敬语表达形式进行了比较详尽的分析。并且尽可能地参阅了有关日语敬语的最新资料,力求展现最新观点。

本书只是笔者多年探讨日语敬语的一个总结。如果能为有需要的读者提供一些帮助,将不胜荣幸。关于日语敬语本人至今还有许多未解之谜,书中难免出现这样或那样的疏漏和错误,在此恳请同人贤达及广大读者不吝赐教。

卢万才
2010年10月

目 录

第一章 日语敬语概述	1
第一节 日本社会和敬语	1
第二节 敬语的定义	8
第三节 敬语的研究和分类	12
第四节 本书的敬语体系及构成	30
第二章 尊敬语	33
第一节 尊敬语概述	33
第二节 尊敬语的种类	34
第三节 尊敬语的注意点	71
第三章 自谦语 I	81
第一节 自谦语 I 概述	81
第二节 自谦语 I 的种类	87
第三节 自谦语 I 的注意点	112
第四章 自谦语 II	115
第一节 自谦语 II 概述	115
第二节 自谦语 II 的种类	118
第三节 自谦语 II 的注意点	126
第五章 郑重语	129
第一节 郑重语概述	129
第二节 郑重语的形式	131

第三节 郑重语的注意点	139
第六章 美化语	147
第一节 美化语概述	147
第二节 美化语的形式	148
第三节 美化语的注意点	152
第七章 广义敬语的概念	156
第一节 南不二男的广义敬语论	156
第二节 《现代社会的敬意表达方式》的出台	164
第三节 敬语和待遇表现	180
第四节 敬语和“礼貌策略”	182
第八章 广义敬语的表达形式	186
第一节 具有敬语功能的一般语言形式	186
第二节 具有敬语功能的非语言形式	217
第三节 广义敬语的注意点	230
第九章 制约敬语使用的因素	232
第一节 社会性因素	233
第二节 语言构造因素	245
第三节 选择敬语形式的流程	255
第十章 敬语百态	257
第一节 日本人常见的敬语误用	257
第二节 敬语和日本社会	270
第三节 敬语的变化	282
附录:词语检索	286
参考文献	295
后 记	300

第一章 日语敬语概述

第一节 日本社会和敬语

一、日本人的敬语意识

在日本,走进书店,就会在有关各种社交礼仪的专架上看到很多介绍在结婚典礼、学校的毕业式以及各种面试等场合如何进行致辞、讲话和回答提问的知识书。在这类书中无不提到有关敬语使用的注意事项。不仅如此,专门介绍敬语知识的书更是汗牛充栋,并且翻开这些书的版权页会发现有些书是多年连续再版的,可知这些书是多么畅销。同时也反映出日本人对敬语的重视和对敬语知识的需求的程度是很高的。

在这些书中,类似“公司职员会话技巧”内容的占有很大的比重。因为日本的公司对所属职员的敬语使用非常重视,一个公司的职员是否有着深厚的语言素养,是否会用礼貌语言待人接物直接代表着这个公司的形象。特别是直接和顾客打交道的服务行业,如商店、宾馆及各种饮食店,员工的言谈举止会直接影响到公司的经营效益。所以,在这些行业,每年招收新员工以

后,都要进行严格的服务训练,其中服务语言的训练是一个重要的内容。有些公司还把各种服务用语以及应对各种场面的语言技巧印成教程,让员工熟背硬记,脱口而出,以便应对各种客户的需要。

另外,日本人很重视和人接触时的自身形象。而自身形象在很大程度上取决于举止言谈。所以日本的大学生为了适应将来的社会生活和工作需要,毕业以前所在大学的就业指导部门都举办各种面试模拟培训,指导学生在找工作接受面试时能赢得好印象。这些大学生本人也积极搜集一些关于礼仪语言的书籍来提高自己的素养。

日本人重视敬语的使用是由日本社会的结构导致的。日本人在高中或大学毕业后,一旦进入社会,参加工作,就被称为“社会人”,其言行举止必须服从社会规范。由于这种原因,日本人在学生期间有一种应该尽情地享受学生生活的心理。甚至有些大学生为躲避严酷的“社会人”生活,故意休学一年或几年,去国外留学或旅游,多享受几年轻松自由的生活。

总而言之,不论是大学生还是高中生,一旦进入社会,参加了工作,等待他们的是一个严谨而庄重的敬语世界。它要求所有的社会成员说话一定要按照固定的社会约束来进行语言交流。比如在公司里跟比自己资历深的职员或上司讲话时,无论你情愿与否必须使用敬语。特别是对公司的客户必须用最高程度的敬语。日本人从小学、中学、高中直至大学,虽然也学过有关敬语的知识,但是,其生活范围多是限定在校园之内,和实际社会生活有着一定的差距。因此,进入社会后,学习使用敬语成为一个很艰苦的过程。

既然日语的敬语成为日本人的一个负担,那么能不能取消

敬语呢？针对这个问题日本政府以及一些机关团体经常进行一些民意调查。下面我们引用一下『朝倉日本語講座 8 敬語』以及井上史雄『敬語はこわくない』有关这些调查的一些数据来看一看日本人的敬语意识。

1992 年日本总理府做的调查中有这样的问题，“你认为今后日语里有必要使用敬语吗？”对于这一问题给予肯定回答的占 93.7%。同样的问题日本 NHK 放送文化研究所 1987 年分别在东京和大阪也进行过调查，两地给予肯定回答的平均为 95.7%。日本最大的报纸《读卖新闻》针对同样的问题分别在 1999 年和 2002 年进行了全国规模的民意测验，给予肯定回答的分别为 96.3% 和 96.8%。这些调查数字表明几乎所有的日本人都对敬语的存在是给予肯定的。

那么日语敬语为什么有必要存在呢？这一问题也包括在调查之内。其回答主要有，“敬语可以表达对听话人的尊敬态度”，“通过敬语可以确定对方和自己的关系，有利于双方的交流”，“说话委婉，有利于人与人之间的关系圆满相处”等等。日本国立国语研究所是由政府设立的日语研究机关，它曾经对日语敬语进行过多次调查。其中有一项调查叫做『企業の中の敬語』。在这项调查中分别对东京的一家公司的总部和茨城工厂进行了调查。有近 90% 的人认为敬语能够保持上下关系，便于展开工作，是必不可少的。

日本的文化厅还针对“你在什么时候使用敬语？”这一问题进行过民意调查，其回答为，“和比自己地位高的人说话时用”、“和自己尊敬的人说话时用”、“和生人说话时用”、“自己觉得应该表达严肃庄重态度时用”、“请求某种事情时用”、“表示自己说话有修养时用”。

通过以上调查数据可以看出日本人对敬语的重视程度。

二、敬语在日语语言生活中的作用

日语中的敬语不可缺少的另一个因素在于敬语本身的作用。下面我们通过长尾高明(2005)里的例子可以理解这一作用。假如有如下的场景:

人物:A(大学生)

B(和A是关系亲密的同学)、

C(是A和B的老师)

场所:车站前的广场

事件:三人在等着D的到来(D的身份有待推定)。

在上面的场景下假定A分别说出了下列五句话。

①来た。

②来ました。

③いらっしゃった。

④いらっしゃいました。

⑤参りました。

这五句话译成汉语都是表示“来了”这一意思。试判断A是分别在跟谁说话,并且判断“来了”的D指的是谁或是什么。这时我们可以分别想象出各种场面,而且D也并不限于是人。

①“来た”使用了日语普通动词“来る”的简体过去式。其中没有一点儿敬语要素。这种情况我们可以判断出A与听话人和动词的主体(来了的D)是一种平等或者是亲近的关系。因此,可以认为A是在跟B(A的好友)说话;来了的D是A、B的好友或是A的家里人。

②“来ました”使用了“普通动词(来る)+敬语助动词(ま

す)”的过去式。日语的“ます”是表示对听话人尊敬的助动词，因此，我们可以判断出动词的主体（来了的 D）同①一样，没有变化，而听话人则应该是 C（A 的大学老师）。

③“いらっしゃった”使用了“来る”的尊敬动词“いらっしゃる”的简体过去式。“いらっしゃる”是表示对动作主体尊敬的动词，也就是是对来了的 D 的动作表示尊敬而使用的动词。因此在这里 D 一定是 C（A 和 B 的大学老师）的家里人或是和 C 一样地位的人（比如说是 C 的同事或好友）。而且这里没有使用表示对听话人尊敬的“ます”，因此这时的听话人应该是 B。在这里还有一个前提，那就是 A 跟 B 说话时 C 也在场，并且能够听到 A 的说话。如果不是这样的前提，A 也许不必使用“いらっしゃる”这一尊敬动词，而可能会说“来た”。

④“いらっしゃいました”是“いらっしゃる”+“ます”的过去式。以上的②和③都已经提到，“ます”是表示对听话人尊敬的助动词；“いらっしゃる”是表示对动作主体尊敬的动词。因此，这句话的听话人应该是 C，并且来的 D 和③一样是 C 的家里人或是和 C 一样地位的人。

⑤“参りました”在这里是“来る”的自谦语“参る+ます”的过去式。自谦语是通过动作主体动作的谦恭表达对动作接受者的敬意。因为三人当中值得尊敬的是 C，所以这里表明 D 是为了 C 而来的。D 可以是来接 C 的旅行社导游；也可以指来迎接 C 的专车等。这里使用的“ます”，表明听话人也是 C。

综合以上的分析，可列表如下：

A 的发话	听话人	D 的身份	备注
①来た	B	A、B 的好友或是 A 的家里人。	③的状况虽然听话人是 B,但是 C 也处于能听到说话的位置。如果不是这样,A 也可能会说“来た”。
②来ました	C	同上。	
③いらっしゃった	B	C 的家里人或是和 C 地位相同的人	
④いらっしゃいました	C	同上。	
⑤参りました	C	来接 C 的导游或是来迎接 C 的专车	

对于日语不是母语的人来说,以上的分析也许会感到有些烦琐,但是对于日本人来说这是靠直觉就会理解,不言而喻的事。通过以上的例句分析也可以看出使用什么样的敬语可以直接反映出说话人同听话人以及话题所涉及的人物之间的关系。即使不说出主语,也能判断出其人大概的身份。敬语的这种作用决定了其在日本人语言交际中不可缺少的地位。

三、敬语的难点

外国日语学习者普遍认为敬语是一个难关。其原因且不说日语敬语有着复杂多样、眼花缭乱的表达形式,更为复杂的是这些复杂多样的形式必须根据应用的场合、说话者同听话者之间的关系以及说话者同话题所涉及的人物之间的关系等等要素而分别使用。这些条条框框别说是学习日语的外国人,即使是日本人有时也会犯规。有关日本人掌握敬语的现状,日本的一些研究机构也经常进行一些民意调查。以下引用的数据还是出自『朝倉日本語講座 8 敬語』以及井上史雄的『敬語はこわくな

い』,反映出日本人敬语使用的实际情况。

日本 NHK 放送文化研究所 1987 年的问卷调查问道:“你对自己的敬语有自信吗?”回答说有自信的刚刚接近半数,而回答没有自信的却超过了半数。为什么日语作为母语的日本人也会感到敬语很难呢?井上史雄在『敬語はこわくない』一书中是这样解释的。

“日语可以说是世界上最难的语言,甚至可以说是‘恶魔的语言’。其中最难的是敬语和文字表记。为什么说敬语和文字表记最难呢?因为即使是日语作为母语的日本成年人在敬语和文字表记上也会出错。因此,作为学习日语的外国人来说,即使只想学习口语,敬语也是一个很大的难关。

敬语在使用错误时有一个很头疼的问题,就是当自己使用的敬语出现错误时,没有人会给予指点。因为作为听话者不好意思纠正对方使用不当的敬语。自己的同事或者下属如果对自己使用过分尊敬的语言时,可以让他们纠正。比如跟他们说:

‘先生’と呼ぶのはやめてくださいよ。/请不必叫我老师。

‘召しあがる’じゃなくて‘食う’がふさわしい人間なんですけどね。/跟我说话不必用‘品尝’,用‘吃’更随便些。

但是,如果下属面对自己没有使用敬语说话时,自己往往不好意思教训他们使用敬语,因为那样做会显得自己有傲慢自大之嫌。即使是对方出现了敬语语法方面的错误,也不好给予指正。对方如果是上司那是不可以指责的;对方如果是一般人,那更没必要管他,因为日本人是很注意不伤害别人自尊心的。”

通过以上的叙述,我们会看出日语的敬语确实有它特殊的

一面。作为日本人既觉得很难,却又离不开它。由此我们也可以认识到敬语在日语当中的重要地位。作为日语学习者虽然敬语是一个难关,但是如果不突破这个难关,会阻碍我们和日本人进行完美的交流。

第二节 敬语的定义

在上一节通过日本社会浏览了敬语的使用现状,对日语敬语有了初步的认识。要想更深入地理解敬语,有必要从专业的角度看一下到底什么是敬语。关于敬语的定义有各种各样的解释,下面介绍几种有代表性的定义。

一、《日本语教育事典》的定义

《日本语教育事典》是由日本的日语教育学会编写的为指导对外国人进行日语教育提供的规范性的工具书。其中关于日语敬语有如下定义。

敬语是说话人或执笔人出于礼节对听话人、读者、话题人使用的礼貌表达形式。

下面举两个例子对上述定义加以说明。

○こちらは先生のお帽子です。

○先生が本をお読みになっていらっしゃいます。

这两个例句中的“お”“お～になる”“いらっしゃる”分别是表示对话题人“先生”的礼貌表达形式;“こちら”“です”“ます”是对听话人或读者表示礼貌的表达形式。因此说这两个句子采用了敬语形式。如果不用敬语,这两个句子可以说成普通的

形式。

○これは先生の帽子だ。

○先生が本を読んでいる。

二、菊地康人的定义

菊地康人于1994年出版了《敬语》一书,对日语敬语进行了系统、详细、易懂的阐述。该书1995年荣获日本第23届金田一京助博士纪念奖,可以说它代表了当今日语敬语研究的前沿学说。2007年日本政府出台的《敬语的指针》,基本采用了该书的观点。书中关于敬语的定义如下。

敬语是在叙述同一件事物时所使用的能够表示敬意或礼貌的专用表达形式。

首先看一下“叙述同一件事物”的含义。

○a. 山田さんが言った。

b. 山田さんがおっしゃった。

○a. 5時に着く。

b. 5時に着きます。

以上两组例句不论是“言った”“おっしゃった”还是“着く”“着きます”,分别叙述的都是同一件事情。

再看一下“能够表示敬意或礼貌的专用表达形式”的含义。“おっしゃった”是“言った”的尊敬形式,表达了对动作主体的敬意;“着きます”是“着く”郑重形式,表达了对听话人的礼貌。因此可以说“おっしゃった”和“着きます”都是“能够表示敬意或礼貌的专用表达形式”,也就是说都属于敬语。

三、《语言学大辞典》(第六卷术语编)的定义

《语言学大辞典》(第六卷术语编)出版于1996年,是聚集了日本一流的语言学家编写的日本语言学术语权威的代表。其中关于敬语的定义如下。

说话人在说话时,考虑到自己同听话人以及话题人之间的关系、说话时的环境、话题的性质等要素而选择的表达方式。

首先看一下“说话人考虑到同听话人之间的关系”而选择的表达方式是什么。(下面例子中,“→”左边为说话人;右边为听话人)

(说话人→说话人的好友)

○今日は金曜日だ。

(说话人→说话人的老师)

○今日は金曜日です。

从上面两个例子可以看出,对好友说话不需要恭敬,所以用“～だ”即可;而对老师说话则应该有礼貌,所以用“～です”。

再看一下“说话人考虑到同话题人之间的关系”而选择的表达方式是什么。

(说话人→说话人的好友)

○a. 今日は先生がご自宅にいらっしゃると思う。/老师今天在家。

b. 今日は弟が家にいると思う。/今天我弟弟在家。

上面两个例子中,a句的话题人是“先生”,应该表示尊敬,所以用了“ご自宅にいらっしゃる”;b句的话题人是“弟”,不需要尊敬,所以用了“家にいる”。